

**КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ
Женева**

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО САХАРУ, 1992 год



**ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
Нью-Йорк и Женева, 1994 год**

ПРИМЕЧАНИЕ

Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр. Когда такое обозначение встречается в тексте, оно служит указанием на соответствующий документ Организации Объединенных Наций.

TD/SUGAR.12/6/Rev.1

ИЗДАНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

В продаже под № R.94.II.D.18

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
Введение	4 - 6
Список государств и организаций, представленных на Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1992 года	7 - 8
Повестка дня Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1992 года	9
Резолюция, принятая Конференцией	10
Международное соглашение по сахару 1992 года	11 - 47

ВВЕДЕНИЕ

1. В письме от 16 января 1992 года Исполнительный директор Международной организации по сахару в соответствии с решением Международного совета по сахару обратился к Генеральному секретарю ЮНКТАД с просьбой созвать Конференцию Организации Объединенных Наций для проведения переговоров о соглашении, заменяющем Международное соглашение по сахару 1987 года, действие которого было продлено Международным советом по сахару до 31 декабря 1992 года. Во исполнение этой просьбы, с учетом пожеланий членов Совета и в соответствии с утвержденным расписанием совещаний ЮНКТАД на 1992 год Генеральный секретарь ЮНКТАД созвал Конференцию Организации Объединенных Наций по сахару 1992 года, которая начала свою работу 16 марта 1992 года.
2. Конференция, которая была открыта Генеральным секретарем ЮНКТАД г-ном К.К.С. Дадзи и Исполнительным директором Международной организации по сахару г-ном Альфредо А. Рикаром, проходила во Дворце Наций в Женеве 16-20 марта 1992 года. Председателем Конференции был избран г-н Петер Барон (Германия), а заместителями Председателя - г-н Х.Э. Местре Сармьенто (Колумбия) и г-н Р. Гамбоа (Филиппины).
3. На рассмотрение Конференции был представлен проект текста соглашения, заменяющего Международное соглашение по сахару 1987 года (TD/SUGAR.12/R.1/Rev.1), подготовленный рабочей группой Международного совета по сахару на ее совещании 28 февраля 1992 года.

Участие и полномочия представителей

4. В работе Конференции участвовали представители 65 государств, из которых 63 - в качестве участников и 2 - в качестве наблюдателей. В работе Конференции участвовали также представители Европейского экономического сообщества. Ряд органов Организации Объединенных Наций и специализированных и смежных учреждений Организации Объединенных Наций, а также одно национально-освободительное движение, приглашенное принять участие в работе Конференции во исполнение резолюции 3280 (XXIX) Генеральной Ассамблеи, направили наблюдателей для участия в работе Конференции (см. стр. 11 и 12).
5. На своем 2-м (заключительном) пленарном заседании 20 марта 1992 года Конференция приняла к сведению доклад, представленный Комитетом по проверке полномочий, и одобрила полномочия представителей государств-участников.

Структура Конференции

6. На своем 1-м пленарном заседании 16 марта 1992 года Конференция утвердила свою повестку дня, содержащуюся в документе TD/SUGAR.12/1 (см. стр. 13), и свои правила процедуры с предложенной к ним поправкой, представленной Европейским экономическим сообществом (TD/SUGAR.12/2 и TD/SUGAR.12.2/Amend.1); она также учредила Комитет полного состава с теми же должностными лицами, что и на пленарных заседаниях Конференции, для рассмотрения на закрытых заседаниях пунктов 7 и 8 повестки дня. Затем она назначила Комитет по проверке полномочий для рассмотрения полномочий представителей государств - участников Конференции (см. пункт 9 ниже).

7. Комитет полного состава провел заседания 16-20 марта 1992 года, на которых он рассмотрел проект текста нового соглашения (TD/SUGAR.12/R.1/Rev.1). На своем 2-м заседании Комитет полного состава учредил рабочую группу в составе представителей Австралии, Бразилии, Европейского экономического сообщества, Египта, Индии, Колумбии, Кубы, Маврикия, Российской Федерации, Соединенных Штатов Америки, Таиланда, Швейцарии, Швеции, Эквадора, Южной Африки и Японии для рассмотрения вопроса о взносах в бюджет. На своем 1-м заседании 16 марта 1992 года рабочая группа избрала своим Председателем г-на Шнелльмана (Швейцария). Рабочая группа завершила свою работу 18 марта 1992 года, представив Комитету полного состава доклад о ее итогах.

8. На своем 1-м пленарном заседании Конференция учредила Юридический редакционный комитет с открытым для всех заинтересованных участников Конференции составом. На Юридический редакционный комитет была возложена задача подготовки для рассмотрения на пленарном заседании Конференции сводного текста соглашения, заменяющего Международное соглашение по сахару 1987 года. На своем 1-м заседании 18 марта 1992 года Юридический редакционный комитет избрал своим Председателем г-на Р. Томаса (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии). Комитет завершил свою работу 20 марта 1992 года.

9. Комитет по проверке полномочий был назначен Конференцией на ее 1-м пленарном заседании в следующем составе: Куба, Российская Федерация, Соединенные Штаты Америки, Таиланд и Финляндия. 19 марта 1992 года Комитет по проверке полномочий провел заседание, на котором избрал своим Председателем г-на Дхаватчай Тангсангу (Таиланд). Комитет провел одно заседание и подготовил доклад (TD/SUGAR.12/4), который был одобрен Конференцией (см. пункт 5 ниже).

Закрытие Конференции

10. На своем 2-м (заключительном) пленарном заседании 20 марта 1992 года Конференция утвердила текст Международного соглашения по сахару 1992 года (см. стр. 15) и приняла окончательную резолюцию, содержащуюся в документе TD/SUGAR.12/5 (см. стр. 14). Во время утверждения Соглашения несколько делегаций выступили с заявлениями, полный текст которых по их просьбе был опубликован в документе TD/SUGAR.12/7.

Вступление в силу

11. Соглашение было открыто для подписания в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 1 мая по 31 декабря 1992 года правительством любой страны, приглашенной принять участие в Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1992 года. Для окончательного вступления Соглашения в силу 1 января 1993 года или в любой день после этой даты ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении должны быть сданы на хранение от имени правительств, располагающих 60% голосов, согласно распределению, установленному в приложении к Соглашению. Было предусмотрено, что если к 1 января 1993 года Соглашение не вступит окончательно в силу, то оно может вступить в силу на временной основе, если к этой дате ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении, или уведомления о временном применении будут сданы на хранение от имени правительств, удовлетворяющих требованиям в отношении указанного выше процента голосов.

12. Если требования в отношении окончательного или временного вступления в силу не будут выполнены, то, как предусмотрено в Соглашении, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предложит тем правительствам, от имени которых были сданы на хранение ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении, или уведомления о временном применении, принять решение о том, вступает ли Соглашение в силу в отношениях между ними окончательно или на временной основе, в целом или частично, начиная с даты, которую они могут определить.

13. Соглашение будет оставаться в силе до 31 декабря 1995 года, если Международный совет по сахару не примет решения о продлении или прекращении его действия. Соглашение предусматривает, что Совет может принимать решение о продлении действия Соглашения на последующие периоды, не превышающие в каждом случае двух лет.

СПИСОК ГОСУДАРСТВ И ОРГАНИЗАЦИЙ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ НА КОНФЕРЕНЦИИ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО САХАРУ 1992 ГОДА*

I. Участники

Австралия	Марокко
Австрия	Мексика
Алжир	Нидерланды
Аргентина	Никарагуа
Барбадос	Норвегия
Беларусь	Объединенная Республика Танзания
Белиз	Перу
Бельгия	Португалия
Болгария	Республика Корея
Боливия	Российская Федерация
Бразилия	Румыния
Венгрия	Сальвадор
Гайана	Свазиленд
Гана	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии
Гватемала	Соединенные Штаты Америки
Германия	Таиланд
Греция	Турция
Дания	Уганда
Доминиканская Республика	Уругвай
Египет	Фиджи
Зимбабве	Филиппины
Индия	Финляндия
Индонезия	Франция
Ирландия	Швейцария
Испания	Швеция
Италия	Эквадор
Камерун	Южная Африка
Колумбия	Ямайка
Кот-д'Ивуар	Япония
Куба	
Люксембург	
Маврикий	* * *
Мадагаскар	
Малави	Европейское экономическое сообщество

II. Наблюдатели

Государства

Корейская Народно-Демократическая Республика
Китай

Организации, приглашенные в соответствии
с резолюцией 3280 (XXIX) Генеральной Ассамблеи

Панафриканский конгресс Азании

Организация Объединенных Наций

Международный торговый центр ЮНКТАД/ГАТТ

Специализированные и смешанные учреждения

Международная организация труда
Международный валютный фонд

* * *

Генеральное соглашение по тарифам и торговле

* Полный список участников содержится в документе TD/SUGAR.12/INF.1.

ПОВЕСТКА ДНЯ КОНФЕРЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО САХАРУ 1992 ГОДА

1. Открытие Конференции
2. Утверждение повестки дня
3. Принятие правил процедуры
4. Выборы должностных лиц
5. Полномочия представителей
 - а) Назначение Комитета по проверке полномочий
 - б) Доклад Комитета по проверке полномочий
6. Учреждение, в случае необходимости, других комитетов
7. Разработка соглашения, заменяющего Международное соглашение по сахару 1987 года
8. Обсуждение и принятие окончательных резолюций
9. Прочие вопросы.

РЕЗОЛЮЦИЯ, ПРИНЯТАЯ КОНФЕРЕНЦИЕЙ

Конференция Организации Объединенных Наций по сахару 1992 года,

проведя заседания в Женеве с 16 по 20 марта 1992 года,

выработав текст Международного соглашения по сахару 1992 года на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках,

1. просит Генерального секретаря Организации Объединенных Наций направить экземпляры текста Соглашения на рассмотрение всем приглашенным на Конференцию правительствам и межправительственным организациям;

2. просит также Генерального секретаря Организации Объединенных Наций принять меры к тому, чтобы Соглашение было открыто для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке в течение периода, установленного в Соглашении;

3. обращает внимание на упомянутые в статье 5 Соглашения процедуры, которые дают государствам и межправительственным организациям возможность стать Сторонами Международного соглашения по сахару 1992 года, и предлагает им с этой целью сдать на хранение соответствующие документы;

4. просит Исполнительного директора Международной организации по сахару предпринять все усилия для обеспечения максимально широкого участия в Соглашении.

2-е (заключительное) пленарное заседание
20 марта 1992 года

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО САХАРУ 1992 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

<u>Статья</u>	<u>Стр.</u>
ГЛАВА I. ЦЕЛИ	
1. Цели	14
ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ	
2. Определения	15 - 16
ГЛАВА III. МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО САХАРУ	
3. Продолжение деятельности, штаб-квартира и структура Международной организации по сахару	17
4. Участие в Организации	17
5. Участие межправительственных организаций	17
6. Привилегии и иммунитеты	18 - 19
ГЛАВА IV. МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО САХАРУ	
7. Состав Международного совета по сахару	20
8. Полномочия и функции Совета	20
9. Председатель и заместитель Председателя Совета	21
10. Сессии Совета	21
11. Распределение голосов	22
12. Процедура голосования в Совете	22
13. Решения Совета	22 - 23
14. Сотрудничество с другими организациями	23
15. Взаимоотношения с Общим фондом для сырьевых товаров	23
16. Приглашение наблюдателей	24
17. Кворум на заседаниях Совета	24

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

<u>Статья</u>	<u>Стр.</u>
ГЛАВА V. АДМИНИСТРАТИВНЫЙ КОМИТЕТ	
18. Состав Административного комитета	25
19. Выборы в Административный комитет	26
20. Передача Советом своих полномочий Административному комитету	27
21. Процедура голосования и принятия решений в Административном комитете	27
22. Кворум на заседаниях Административного комитета	28
ГЛАВА VI. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР И ПЕРСОНАЛ	
23. Исполнительный директор и персонал	29
ГЛАВА VII. ФИНАНСЫ	
24. Расходы	30
25. Утверждение административного бюджета и установление размеров взносов участников	30 - 33
26. Уплата взносов	33 - 34
27. Ревизия и опубликование отчетности	34
ГЛАВА VIII. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ	
28. Обязательства участников	35
29. Нормы, регулирующие условия труда	35
30. Экологические аспекты	35
31. Финансовые обязательства участников	35
ГЛАВА IX. ИНФОРМАЦИЯ И ИССЛЕДОВАНИЯ	
32. Информация и исследования	36
33. Оценка рынка, потребление и статистика	36 - 37
ГЛАВА X. ИССЛЕДОВАНИЯ И РАЗРАБОТКИ	
34. Исследования и разработки	38

СОДЕРЖАНИЕ (окончание)

<u>Статья</u>	<u>Стр.</u>
ГЛАВА XI. ПОДГОТОВКА НОВОГО СОГЛАШЕНИЯ	
35. Подготовка нового соглашения	39
ГЛАВА XII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	
36. Депозитарий	40
37. Подписание	40
38. Ратификация, принятие и утверждение	40
39. Уведомление о временном применении	40 - 41
40. Вступление в силу	41 - 42
41. Присоединение	42
42. Выход	42
43. Порядок урегулирования расчетов	43
44. Поправки	43
45. Срок, продление и прекращение действия Соглашения	44
46. Переходные мероприятия	44 - 45

ПРИЛОЖЕНИЕ

Распределение голосов для целей статьи 25

ГЛАВА 1. ЦЕЛИ

Статья 1

Цели

Цели Международного соглашения по сахару 1992 года (в дальнейшем именуемого "настоящее Соглашение") в свете положений резолюции 93 (IV), принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, состоят в следующем:

- а) обеспечивать расширение международного сотрудничества в области мирового рынка сахара и связанных с этим вопросов;
- б) обеспечивать форум для межправительственных консультаций по вопросам сахара и путей улучшения положения в мировой экономике сахара;
- с) способствовать развитию торговли путем сбора и предоставления информации о положении на мировом рынке сахара и других подслащивающих веществ;
- д) содействовать повышению спроса на сахар, особенно для использования в нетрадиционных целях.

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2

Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. "Организация" означает Международную организацию по сахару, упомянутую в статье 3;
2. "Совет" означает Международный совет по сахару, упомянутый в пункте 3 статьи 3;
3. "участник" означает Сторону настоящего Соглашения;
4. "специальное большинство голосов" означает большинство голосов, составляющее не менее двух третей голосов, поданных присутствующими и голосующими участниками, при условии, что эти голоса поданы не менее чем двумя третями из числа присутствующих и голосующих участников;
5. "простое большинство голосов" означает большинство голосов, составляющее более половины общего числа голосов присутствующих и голосующих участников, при условии, что эти голоса поданы не менее чем половиной из числа присутствующих и голосующих участников;
6. "год" означает календарный год;
7. "сахар" означает сахар в любом из его принятых в торговле видов, полученных из сахарного тростника или сахарной свеклы, включая пищевую мелассу и мелассы высших сортов, сиропы и любые другие виды жидкого сахара, однако не включает конечные мелассы или низкосортные виды нецентрифугированного сахара, произведенного примитивными методами;
8. "вступление в силу" означает дату вступления настоящего Соглашения в силу временно или окончательно, как это предусматривается в статье 40;

9. "свободный рынок" означает общий объем нетто-импорта на мировом рынке, за исключением нетто-импорта, являющегося результатом действия специальных соглашений, как они определяются в главе IX Международного соглашения по сахару 1977 года;
10. "мировой рынок" означает международный рынок сахара и включает как торговлю сахаром на свободном рынке, так и торговлю сахаром в рамках специальных соглашений, как они определяются в главе IX Международного соглашения по сахару 1977 года.

ГЛАВА III. МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО САХАРУ

Статья 3

Продолжение деятельности, штаб-квартира и структура Международной организации по сахару

1. Международная организация по сахару, учрежденная в рамках Международного соглашения по сахару 1968 года и сохраненная в рамках Международных соглашений по сахару 1973, 1977, 1984 и 1987 годов, продолжает свою деятельность с целью осуществления настоящего Соглашения и контроля за его выполнением, при этом состав участников, полномочия и функции Организации определяются настоящим Соглашением.
2. Штаб-квартира Организации находится в Лондоне, если Совет специальным большинством голосов не примет иного решения.
3. Организация осуществляет свои функции через Международный совет по сахару, его Административный комитет и его Исполнительного директора и персонал.

Статья 4

Участие в Организации

Каждая Сторона настоящего Соглашения является участником Организации.

Статья 5

Участие межправительственных организаций

Любая ссылка в настоящем Соглашении на "правительство" или "правительства" рассматривается как включающая ссылку на Европейское экономическое сообщество и на любую другую межправительственную организацию, имеющую полномочия в отношении ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений, в частности товарных соглашений. Соответственно, любая ссылка в настоящем Соглашении на его подписание, ратификацию, принятие или утверждение, на уведомление о его временном применении или на присоединение к нему рассматривается в отношении таких межправительственных организаций как включающая ссылку на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, на уведомление о временном применении или на присоединение со стороны таких межправительственных организаций.

Статья 6

Привилегии и иммунитеты

1. Организация является международным юридическим лицом.
2. Организация имеет право заключать договоры, приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им и возбуждать дела в суде.
3. Статус, привилегии и иммунитеты Организации на территории Соединенного Королевства продолжают регулироваться Соглашением о штаб-квартире между правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Международной организацией по сахару, подписанным в Лондоне 29 мая 1969 года, с такими поправками, которые могут быть необходимыми для надлежащего осуществления настоящего Соглашения.
4. Если местопребывание Организации переводится в страну, которая является участником Организации, то указанный участник в кратчайший срок заключает с Организацией соглашение, подлежащее утверждению Советом, относительно статуса, привилегий и иммунитетов Организации, ее Исполнительного директора, персонала и экспертов, а также представителей участников в период их пребывания в указанной стране с целью осуществления своих функций.
5. При отсутствии иных договоренностей в отношении налогообложения, применяемых в соответствии с соглашением, предусмотренным в пункте 4 настоящей статьи, а также в период до заключения такого соглашения новая принимающая страна-участник:
 - а) освобождает от налогообложения суммы вознаграждения, выплачиваемые Организацией своим сотрудникам, за тем исключением, что указанное освобождение не распространяется на граждан самой принимающей страны-участника; и
 - б) освобождает от налогообложения активы, доходы и прочее имущество Организации.
6. Если местопребывание Организации переводится в страну, которая не является участником Организации, то Совет до указанного перевода получает письменное заверение от правительства этой страны в том, что:
 - а) оно в кратчайший срок заключит с Организацией соглашение в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи; и

в) в период до заключения такого соглашения предоставит освобождение от налогов, упомянутое в пункте 5 настоящей статьи.

7. Совет прилагает усилия к тому, чтобы указанное в пункте 4 настоящей статьи соглашение с правительством страны, в которую переводится местопребывание Организации, было заключено до такого перевода.

ГЛАВА IV. МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО САХАРУ

Статья 7

Состав Международного совета по сахару

1. Высшим органом Организации является Международный совет по сахару, в состав которого входят все участники Организации.
2. Каждый участник имеет в Совете одного представителя и, если сочтет целесообразным, одного или нескольких заместителей представителя. Участник может, кроме того, назначить одного или нескольких советников при своем представителе или заместителях представителя.

Статья 8

Полномочия и функции Совета

1. Совет обладает всеми полномочиями и выполняет или обеспечивает выполнение всех функций, которые необходимы для проведения в жизнь положений настоящего Соглашения и продолжения ликвидации Фонда финансирования запасов, учрежденного согласно статье 49 Международного соглашения по сахару 1977 года, в соответствии с полномочиями, которые были переданы Советом по этому соглашению Совету по Международному соглашению по сахару 1984 года и Международному соглашению по сахару 1987 года согласно пункту 1 статьи 8 последних.
2. Совет специальным большинством голосов утверждает правила и положения, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения и не противоречат ему, включая правила процедуры Совета и его комитетов, финансовые правила и правила о персонале Организации. Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры такую процедуру, на основании которой решения по отдельным вопросам могут быть приняты Советом без созыва заседания.
3. Совет ведет такую документацию, которая необходима для выполнения им своих функций по настоящему Соглашению, а также любую иную документацию, которую он сочтет необходимой.
4. Совет публикует годовой отчет и любую иную информацию, которую он сочтет необходимой.

Статья 9

Председатель и заместитель Председателя Совета

1. На каждый год Совет избирает из числа делегаций Председателя и заместителя Председателя, которые могут быть переизбраны и выполняют свои обязанности без вознаграждения со стороны Организации.
2. В случае отсутствия Председателя его обязанности выполняет заместитель Председателя. В случае временного отсутствия как Председателя, так и заместителя Председателя или постоянного отсутствия одного из них или обоих Совет может избрать из числа делегаций новых должностных лиц для временного или постоянного исполнения обязанностей, в зависимости от обстоятельств.
3. Ни Председатель, ни какое-либо другое должностное лицо, председательствующее на заседании Совета, не участвуют в голосовании. Однако они могут назначить другое лицо для осуществления права голоса участника, которого они представляют.

Статья 10

Сессии Совета

1. Совет, как правило, проводит одну очередную сессию ежегодно.
2. Кроме того, Совет собирается также на специальные сессии во всех случаях, когда он принимает решение об этом, или по просьбе:
 - а) любых пяти участников;
 - б) двух или более участников, располагающих совместно 250 голосами или более на основании статьи 11, как предусматривается в статье 25; или
 - в) Административного комитета.
3. Извещение о созыве сессий рассылается участникам, по крайней мере, за 30 календарных дней до их открытия, за исключением экстренных случаев, когда такое извещение рассылается, по крайней мере, за 10 календарных дней до открытия сессии.
4. Сессии проводятся в штаб-квартире Организации, если Совет специальным большинством голосов не принимает иного решения. Если какой-либо участник предлагает Совету провести сессию не в штаб-квартире Организации, а в ином месте и Совет согласен поступить таким образом, то такой участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 11

Распределение голосов

1. Для целей голосования по настоящему Соглашению участники располагают в общей сложности 2 000 голосов, распределенными в соответствии с положениями статьи 25.
2. В случае временного лишения участника права голоса на основании пункта 2 статьи 26 настоящего Соглашения, его голоса распределяются между другими участниками согласно их долям, как предусматривается в статье 25. Такая же процедура применяется при восстановлении участником своего права голоса, т.е. этот участник включается в распределение голосов.

Статья 12

Процедура голосования в Совете

1. Каждый участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает согласно статье 11, как предусматривается в статье 25. Он не имеет права делить эти голоса.
2. Путем письменного извещения Председателя любой участник может уполномочить любого другого участника представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании или заседаниях Совета. Копия таких полномочий рассматривается любым комитетом по проверке полномочий, который может быть создан в соответствии с правилами процедуры Совета.
3. Участник, уполномоченный другим участником подавать голоса, которыми последний располагает согласно статье 11, как предусматривается в статье 25, подает эти голоса в соответствии с данными ему полномочиями и с пунктом 2 настоящей статьи.

Статья 13

Решения Совета

1. Все решения и все рекомендации Совета принимаются в принципе консенсусом. При отсутствии консенсуса решения и рекомендации принимаются простым большинством голосов, если только настоящим Соглашением не предусматривается специальное большинство голосов.

2. При подсчете числа голосов, необходимого для принятия Советом любого решения, голоса участников, воздержавшихся от голосования, не учитываются и эти участники не считаются "голосующими" для целей определений 4 или 5 статьи 2 в зависимости от конкретного случая. Если какой-либо участник воспользуется положениями статьи 12 и его голоса подаются на заседании Совета, то такой участник для целей пункта 1 настоящей статьи считается присутствующим и голосующим.

3. Все решения Совета, принятые в соответствии с настоящим Соглашением, являются обязательными для участников.

Статья 14

Сотрудничество с другими организациями

1. Совет принимает любые надлежащие меры для организации консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, в частности с Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, и с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией, а также другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и межправительственными организациями по мере необходимости.

2. Учитывая особую роль Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в международной торговле сырьевыми товарами, Совет должным образом информирует Конференцию Организации Объединенных Наций по торговле и развитию о своей деятельности и программах работы.

3. Совет может также принимать любые необходимые меры для поддержания эффективных контактов с международными организациями поставщиков сырья для сахарной промышленности, торговых фирм и производителей сахара.

Статья 15

Взаимоотношения с Общим фондом для сырьевых товаров

1. Организация в полной мере использует средства Общего фонда для сырьевых товаров.

2. В отношении осуществления любого проекта согласно пункту 1 настоящей статьи Организация не выступает в качестве учреждения-исполнителя и не несет никаких финансовых обязательств по гарантиям, предоставленным индивидуальными участниками или другими образованиями. Никакой участник не несет ответственности в силу своего членства в Организации за любые обязательства, возникающие в связи с заимствованием средств или предоставлением кредитов любым другим участником или образованием в связи с такими проектами.

Статья 16

Приглашение наблюдателей

1. Совет может пригласить любое государство, не являющееся участником, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.
2. Совет может также пригласить любую из организаций, упомянутых в пункте 1 статьи 14, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

Статья 17

Кворум на заседаниях Совета

Кворум на любом заседании Совета составляет присутствие более двух третей всех участников, при этом присутствующие участники должны располагать по меньшей мере двумя третями общего количества голосов всех участников согласно статье 11, как предусматривается в статье 25. Если в назначенный день открытия сессии Совета кворум отсутствует или если в ходе работы сессии Совета кворум отсутствует на трех заседаниях подряд, то заседание Совета откладывается на семь дней; с указанного момента и до конца данной сессии кворум составляет присутствие более половины всех участников, при этом присутствующие участники должны представлять более половины общего количества голосов всех участников согласно статье 11, как предусматривается в статье 25. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 12 рассматривается как присутствие участника.

ГЛАВА V. АДМИНИСТРАТИВНЫЙ КОМИТЕТ

Статья 18

Состав Административного комитета

1. Административный комитет состоит из 18 членов. Десять из них в принципе являются десятью участниками, вносящими крупнейшие финансовые взносы в каждом году, и восемь членов избираются из оставшегося числа участников Совета.
2. Если один или несколько участников из числа десяти участников, вносящих крупнейшие финансовые взносы в каждом году, не хотят быть автоматически назначенными в состав Административного комитета, то недостающее число членов заполняется путем назначения участника или участников, вносящих следующие по величине крупнейшие финансовые взносы и желающих входить в его состав. После того как таким образом будут назначены эти десять членов Административного комитета, остальные восемь членов Комитета избираются из оставшегося числа участников Совета.
3. Выборы дополнительных восьми членов проводятся каждый год на основе голосования в соответствии со статьей 11, как предусматривается в статье 25. Участники, назначенные в состав Административного комитета в соответствии с положениями пунктов 1 или 2 настоящей статьи, не имеют права голоса в ходе этих выборов.
4. Ни один участник не имеет права заседать в Административном комитете, если он не уплатил полностью своих взносов в соответствии со статьей 26.
5. Каждый член Административного комитета назначает одного представителя и, кроме того, может назначить одного или более заместителей представителя и советников. Помимо этого, все участники Совета имеют право присутствовать на заседаниях Комитета в качестве наблюдателей, и им может быть предложено выступить.
6. Административный комитет избирает своего Председателя и заместителя Председателя на каждый год. Председатель не имеет права голоса и может быть переизбран. В отсутствие Председателя его обязанности исполняет заместитель Председателя.
7. Административный комитет обычно заседает три раза в год.
8. Административный комитет проводит свои заседания в штаб-квартире Организации, если только он не примет иного решения. Если какой-либо участник предлагает Административному комитету провести заседания не в штаб-квартире Организации, а в ином месте и Административный комитет согласен поступить таким образом, то такой участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 19

Выборы в Административный комитет

1. Члены, отбираемые из числа участников, вносящих крупнейшие финансовые взносы в каждом году, в соответствии с процедурой, определенной в пунктах 1 или 2 статьи 18, назначаются в состав Административного комитета.
2. Выборы дополнительных восьми членов Административного комитета проводятся в Совете. Каждый участник, имеющий на это право, в соответствии с положениями пунктов 1, 2 и 3 статьи 18 отдает все голоса, которыми он располагает согласно статье 11, как предусматривается в статье 25, только одному кандидату. Любой участник может отдать другому кандидату любые голоса, которые он имеет право использовать в соответствии с пунктом 2 статьи 12. Избранными считаются восемь кандидатов, получивших наибольшее число голосов.
3. Если какой-либо член Административного комитета временно лишается права голоса в силу любого из соответствующих положений настоящего Соглашения, то каждый участник, который проголосовал за него или передал ему свои голоса в соответствии с настоящей статьей, может в течение периода, когда действует такое временное лишение права голоса, передать свои голоса любому другому члену Комитета.
4. Если какой-либо участник, назначенный в Комитет в соответствии с положениями пунктов 1 или 2 статьи 18, перестает быть участником Организации, то он замещается участником, вносящим следующий по величине крупнейший финансовый взнос и желающим входить в состав Комитета, и тогда, если это необходимо, проводится голосование с целью избрания дополнительно выбираемого члена Комитета. Если какой-либо участник, избранный в Комитет, перестает быть участником Организации, то проводятся выборы с целью замещения этого участника, входящего в Комитет. Любой участник, который проголосовал за участника, переставшего быть участником Организации, или передал ему свои голоса и который не голосует за участника, избираемого для заполнения вакансии в Комитете, может передать свои голоса другому члену Комитета.
5. При особых обстоятельствах и после проведения консультаций с членом Административного комитета, за которого он проголосовал или которому он передал свои голоса в соответствии с положениями настоящей статьи, участник может отозвать свои голоса у этого члена на оставшуюся часть года. Такой участник может затем передать эти голоса другому члену Административного комитета, но не может отозвать эти голоса у такого другого члена на оставшуюся часть данного года. Член Административного комитета, у которого были отозваны голоса, сохраняет свое место в Административном комитете на оставшуюся часть данного года. Любое действие, предпринятое в соответствии с положениями настоящего пункта, вступает в силу после того, как Председатель Административного комитета будет проинформирован о нем в письменном виде.

Статья 20

Передача Советом своих полномочий
Административному комитету

1. Совет может специальным большинством голосов передать Административному комитету осуществление любых или всех своих полномочий, за исключением следующих:
 - a) местонахождение штаб-квартиры Организации согласно пункту 2 статьи 3;
 - b) назначение Исполнительного директора и любого старшего должностного лица согласно статье 23;
 - c) утверждение административного бюджета и установление размера взносов согласно статье 25;
 - d) любые обращения с просьбой к Генеральному секретарю Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию о созыве конференции по проведению переговоров в соответствии с пунктом 2 статьи 35;
 - e) рекомендации о внесении поправки согласно статье 44;
 - f) продление или прекращение действия настоящего Соглашения согласно статье 45.
2. Совет может в любой момент аннулировать передачу любого полномочия Административному комитету.

Статья 21

Процедура голосования и принятие решений
в Административном комитете

1. Каждый член Административного комитета имеет право подавать то число голосов, которое было им получено в соответствии с положениями статьи 19, и не может делить эти голоса.
2. Любое решение, принимаемое Административным комитетом, требует такого же большинства голосов, которое потребовалось бы Совету для принятия этого решения, и доводится до сведения Совета.
3. Любой участник имеет право обжаловать в Совете любое решение Административного комитета при соблюдении таких условий, которые Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры.

Статья 22

Кворум на заседаниях Административного комитета

Кворум на любом заседании Административного комитета составляет присутствие более половины всех членов Комитета, при этом присутствующие члены должны представлять по меньшей мере две трети общего количества голосов всех членов Комитета.

ГЛАВА VI. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР И ПЕРСОНАЛ

Статья 23

Исполнительный директор и персонал

1. Совет назначает Исполнительного директора специальным большинством голосов. Условия назначения Исполнительного директора устанавливаются Советом.
2. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность за выполнение возлагаемых на него обязанностей по осуществлению положений настоящего Соглашения.
3. Совет после консультаций с Исполнительным директором назначает любое старшее должностное лицо специальным большинством голосов на таких условиях, которые он установит.
4. Исполнительный директор назначает других сотрудников персонала в соответствии с постановлениями и решениями Совета.
5. Совет, в соответствии со статьей 8, принимает правила и положения, определяющие основные условия службы, а также основные права, обязанности и обязательства всех сотрудников секретариата.
6. Ни Исполнительный директор, ни сотрудники персонала не могут иметь никаких финансовых интересов в сахарной промышленности или в торговле сахаром.
7. Ни Исполнительный директор, ни сотрудники персонала не запрашивают и не получают никаких указаний относительно своих обязанностей по настоящему Соглашению от какого-либо участника или от любого органа вне Организации. Они воздерживаются от любых действий, которые могли бы отразиться на их статусе международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией. Каждый участник уважает исключительно международный характер обязанностей Исполнительного директора и персонала и не пытается оказать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

ГЛАВА VII. ФИНАНСЫ

Статья 24

Расходы

1. Расходы делегаций, участвующих в работе Совета, Административного комитета или любого из комитетов Совета или Административного комитета, покрываются соответствующими участниками.
2. Расходы, необходимые для осуществления положений настоящего Соглашения, покрываются за счет ежегодных взносов участников, размер которых устанавливается в соответствии со статьей 25. Однако, если какой-либо участник просит о предоставлении специальных услуг, Совет может потребовать от этого участника их оплаты.
3. Для осуществления положений настоящего Соглашения ведется соответствующая отчетность.

Статья 25

Утверждение административного бюджета и установление размеров взносов участников

1. Для целей настоящей статьи участники располагают 2 000 голосов.
2. а) Каждый участник располагает указанным в приложении количеством голосов, которое корректируется в соответствии с подпунктом d) ниже.
 - б) Ни один из участников не располагает менее чем 6 голосами.
 - в) Количество голосов не может выражаться дробным числом. Округление допускается в процессе подсчета и для обеспечения распределения полного количества голосов.
 - д) Предусмотренные в приложении голоса, которые не распределены на момент вступления настоящего Соглашения в силу, распределяются между отдельными участниками, кроме тех, которые располагают согласно приложению 6 голосами. Нераспределенные голоса распределяются в той же пропорции, в какой количество голосов, предусмотренных в приложении В, соотносится с общим количеством голосов всех участников, располагающих более чем 6 голосами.

3. Количество голосов пересматривается ежегодно по следующей процедуре:

а) Каждый год, включая год вступления в силу настоящего Соглашения, в момент опубликования Международной организацией по сахару "Ежегодника по сахару" для каждого участника исчисляется выраженная в тоннах составная база, которая включает в себя:

35% объема экспорта этого участника на свободном рынке

плюс

15% общего объема экспорта этого участника по специальным соглашениям

плюс

35% объема импорта этого участника на свободном рынке

плюс

15% общего объема импорта этого участника по специальным соглашениям.

Данные, используемые для исчисления выраженной в тоннах составной базы для каждого участника, по каждой категории, приведенной выше, представляют собой среднюю величину этой категории за те три года из четырех лет, охваченных в самом последнем выпуске "Ежегодника по сахару" Организации, в которые зарегистрированы наиболее высокие показатели. Доля каждого участника в общей сумме выраженных в тоннах составных баз всех участников исчисляется Исполнительным директором. Все вышеупомянутые данные рассылаются участникам в то время, когда проводятся расчеты.

б) На второй и последующие годы после вступления в силу настоящего Соглашения количество голосов каждого участника корректируется на величину изменения его доли в общей сумме выраженных в тоннах составных баз всех участников по сравнению с его долей в общей сумме таких баз для того же состава участников за предыдущий год.

с) Количество голосов участников, располагающих 6 голосами, не пересматривается в сторону увеличения согласно положениям подпункта б) выше, за исключением тех случаев, когда их доля в общей сумме выраженных в тоннах составных баз всех участников превышает 0,3%.

4. В случае присоединения участника или участников после вступления в силу настоящего Соглашения количество их голосов определяется в соответствии с приложением с корректировкой на основании пунктов 2 и 3 выше. Если присоединяющийся участник или участники не перечислены в приложении к настоящему Соглашению, то Совет определяет количество голосов, предоставляемых этому участнику или участникам. После того, как

присоединяющийся участник или участники, не перечисленные в приложении, выражают согласие с количеством голосов, предоставленных Советом, голоса существующих участников пересчитываются таким образом, чтобы общее количество голосов оставалось равным 2 000.

5. В случае выхода участника или участников голоса выходящего участника или участников перераспределяются среди оставшихся участников пропорционально их доле в общем количестве голосов всех оставшихся участников таким образом, чтобы общее количество голосов всех участников оставалось равным 2 000.

6. Меры переходного периода:

а) Нижеследующие положения применяются только к участникам Международного соглашения по сахару 1987 года с 31 декабря 1992 года и ограничиваются по времени двумя первыми календарными годами после вступления в силу настоящего Соглашения (т.е. действуют до 31 декабря 1994 года).

б) Общее количество голосов, предоставленных каждому участнику, в 1993 году не превышает 1,33 умноженных на количество голосов этого участника в 1992 году согласно Международному соглашению по сахару 1987 года, а в 1994 году не превышает 1,66, умноженных на количество голосов этого участника в 1992 году согласно Международному соглашению по сахару 1987 года.

с) Для целей установления размера взноса в расчете на один голос, голоса, не распределенные в силу применения пункта б) выше, не перераспределяются среди других участников. Следовательно, размер взноса в расчете на один голос будет определяться на основе уменьшенного общего количества голосов.

7. Положения пункта 2 статьи 26, касающиеся временного лишения права голоса в случае невыполнения обязательств, не применяются к настоящей статье.

8. Во второй половине каждого года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий год и определяет в расчете на один голос размеры взносов участников, необходимые для покрытия расходов по этому бюджету, причем в первые два года с учетом положений пункта 6 настоящей статьи.

9. Взнос каждого участника в административный бюджет рассчитывается путем умножения размера взноса в расчете на один голос на количество голосов, которым он располагает на основании настоящей статьи, следующим образом:

а) для тех, кто является участником в момент окончательного утверждения административного бюджета, - на количество голосов, которыми они в тот момент располагают; и

б) для тех, кто становится участником после утверждения административного бюджета, – на количество голосов, которые они получают в момент вступления в Организацию в качестве участников, причем эта величина корректируется пропорционально оставшемуся периоду, охваченному бюджетом или бюджетами; размеры начисленных взносов других участников не меняются.

10. Если настоящее Соглашение вступает в силу более чем за восемь месяцев до начала первого полного года его действия, то Совет на своей первой сессии утверждает административный бюджет на период до начала первого полного года. В остальных случаях первый административный бюджет охватывает как первоначальный период, так и первый полный год.

11. Совет может специальным большинством голосов принять такие меры, которые он сочтет необходимыми, для того чтобы смягчить затрагивающие взносы участников последствия, вызванные возможным ограниченным составом участников в момент утверждения административного бюджета на первый год действия настоящего Соглашения или любыми значительными сокращениями состава участников впоследствии.

Статья 26

Уплата взносов

1. Участники уплачивают свои взносы в административный бюджет на каждый год в соответствии со своими конституционными процедурами. Взносы в административный бюджет на каждый год подлежат уплате в свободно конвертируемых валютах в первый день соответствующего года; взносы участников в отношении года, в котором они присоединились к Организации, подлежат уплате на ту дату, когда они становятся участниками.

2. Если в конце четырех месяцев после наступления даты, на которую его взнос подлежит уплате в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, какой-либо участник не уплатил полностью своего взноса в административный бюджет, Исполнительный директор предлагает этому участнику произвести платеж в кратчайший срок. Если по истечении двух месяцев после предложения Исполнительного директора участник все еще не уплатил свой взнос, то он временно лишается права голоса в Совете и в Административном комитете до тех пор, пока полностью не уплатит свой взнос.

3. Совет может специальным большинством голосов принять решение о том, что участник, не уплачивающий взносы в течение двух лет, перестает пользоваться правами участия и/или ему прекращается начисление взносов в целях бюджета. Он продолжает

нести ответственность за выполнение любых других своих финансовых обязательств по настоящему Соглашению. Выплатив задолженность, участник вновь приобретает права участия. Любые платежи, произведенные участниками, имеющими задолженность, будут засчитываться в первую очередь в счет покрытия этой задолженности, а не в счет текущих взносов.

Статья 27

Ревизия и опубликование отчетности

В кратчайший срок по окончании каждого года Совету представляются для утверждения и опубликования заверенные независимым ревизором финансовые отчеты Организации за этот год.

ГЛАВА VIII. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ

Статья 28

Обязательства участников

Участники обязуются принимать меры, необходимые для выполнения ими своих обязательств по настоящему Соглашению, и в полной мере сотрудничать друг с другом в достижении целей настоящего Соглашения.

Статья 29

Нормы, регулирующие условия труда

Участники обеспечивают соблюдение справедливых норм, регулирующих условия труда в сахарной промышленности, и, по мере возможности, стремятся повышать уровень жизни сельскохозяйственных и промышленных рабочих, занятых в различных отраслях производства сахара, а также занимающихся выращиванием сахарного тростника и сахарной свеклы.

Статья 30

Экологические аспекты

Участники уделяют надлежащее внимание экологическим аспектам на всех этапах производства сахара.

Статья 31

Финансовые обязательства участников

Финансовые обязательства каждого участника перед Организацией и перед другими участниками ограничиваются их обязательствами, касающимися взносов в административные бюджеты, утвержденные Советом по настоящему Соглашению.

ГЛАВА IX. ИНФОРМАЦИЯ И ИССЛЕДОВАНИЯ

Статья 32

Информация и исследования

1. Организация выступает в роли центра по сбору и публикации статистической информации и исследований по вопросам мирового производства, цен, экспорта и импорта, потребления и запасов сахара (включая соответственно сахар-сырец и рафинированный сахар) и других подслащивающих веществ, а также налогов на сахар и другие подслащивающие вещества.
2. Участники обязуются представлять в срок, который может быть установлен в правилах процедуры, все имеющиеся статистические данные и информацию, которая может быть определена в этих правилах как необходимая для осуществления Организацией ее функций по настоящему Соглашению. При необходимости Организация использует соответствующую информацию, которая может быть получена из других источников. Организация не публикует информацию, которая может быть использована для получения данных о деятельности лиц или компаний, занимающихся производством, переработкой или сбытом сахара.

Статья 33

Оценка рынка, потребление и статистика

1. Совет учреждает Комитет по оценке рынка, потреблению и статистике сахара, в состав которого входят все участники, под председательством Исполнительного директора.
2. Комитет постоянно проводит изучение вопросов, относящихся к мировой экономике сахара и других подслащивающих веществ, информирует участников о результатах своей деятельности и для этой цели проводит заседания, как правило, дважды в год. При проведении анализа Комитет принимает во внимание всю относящуюся к этому вопросу информацию, собранную Организацией в соответствии со статьей 32.
3. Комитет проводит работу в следующих областях:
 - а) подготовка статистических данных по сахару и проведение статистического анализа по вопросам производства, потребления и запасов сахара, международной торговли сахаром и цен на него;

б) анализ конъюнктуры рынка и влияющих на нее факторов с уделением особого внимания участию развивающихся стран в мировой торговле;

с) анализ спроса на сахар, включая последствия использования любых форм натуральных и искусственных заменителей сахара для мировой торговли сахаром и его потребления;

д) другие вопросы, утвержденные Советом.

4. Ежегодно Совет рассматривает проект перспективной программы работы с оценкой потребностей в ресурсах, подготовленный Исполнительным директором.

ГЛАВА X. ИССЛЕДОВАНИЯ И РАЗРАБОТКИ

Статья 34

Исследования и разработки

Для достижения целей, изложенных в статье 1, Совет может оказывать содействие в проведении научных исследований и разработок по вопросам положения в экономике сахара и в распространении результатов, полученных в этой области. С этой целью Совет может сотрудничать с международными организациями и исследовательскими институтами при условии, что при этом Совет не несет никаких дополнительных финансовых обязательств.

ГЛАВА XI. ПОДГОТОВКА НОВОГО СОГЛАШЕНИЯ

Статья 35

Подготовка нового соглашения

1. Совет может изучить возможность проведения переговоров по заключению нового международного соглашения по сахару, в том числе возможного соглашения с экономическими положениями, представить доклад участникам и дать такие рекомендации, которые он сочтет уместными.
2. Совет может, как только он сочтет уместным, направить просьбу Генеральному секретарю Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию о созыве конференции по проведению переговоров.

ГЛАВА XII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 36

Депозитарий

Депозитарием настоящего Соглашения назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 37

Подписание

Настоящее Соглашение открыто для подписания в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций с 1 мая по 31 декабря 1992 года правительством любой страны, приглашенной принять участие в Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1992 года.

Статья 38

Ратификация, принятие и утверждение

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его правительствами согласно их соответствующим конституционным процедурам.
2. Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются на хранение депозитарию не позднее 31 декабря 1992 года. Однако Совет может предоставить дополнительный срок тем подписавшим Соглашение правительствам, которые не могут сдать на хранение свои грамоты или документы к этой дате.

Статья 39

Уведомление о временном применении

1. Подписавшее настоящее Соглашение правительство, которое намеревается ратифицировать, принять или утвердить его, или правительство, для которого Совет установил условия присоединения, но которое еще не смогло сдать на хранение свою

грамоту или документ, может в любое время уведомить депозитария о том, что оно будет применять настоящее Соглашение на временной основе либо с момента его вступления в силу в соответствии со статьей 40, либо, если оно уже вступило в силу, с указанной им даты.

2. Правительство, уведомившее в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи о том, что оно будет применять настоящее Соглашение либо с момента его вступления в силу, либо, если оно уже вступило в силу, с указанной им даты, является, начиная с этого момента, временным участником до тех пор, пока оно не сдаст на хранение свою ратификационную грамоту или документ о принятии, утверждении или присоединении и, таким образом, не станет участником.

Статья 40

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу 1 января 1993 года или в любой день после этой даты, если к этому сроку ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении будут сданы на хранение от имени правительств, располагающих 60% голосов, согласно распределению, установленному в приложении к настоящему Соглашению.

2. Если к 1 января 1993 года настоящее Соглашение не вступит в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, то оно вступает в силу на временной основе, если к этой дате ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении, или уведомления о временном применении будут сданы на хранение от имени правительств, удовлетворяющих требованиям пункта 1 настоящей статьи в отношении процента голосов.

3. Если к 1 января 1993 года требуемый процент голосов для вступления настоящего Соглашения в силу в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 настоящей статьи не набран, то Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предлагает тем правительствам, от имени которых были сданы на хранение ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении, или уведомления о временном применении, принять решение о том, вступает ли настоящее Соглашение в силу в отношениях между ними окончательно или на временной основе, в целом или частично, начиная с даты, которую они могут определить. Если настоящее Соглашение вступает в силу на временной основе в соответствии с настоящим пунктом, то впоследствии оно вступит в силу окончательно после выполнения условий, изложенных в пункте 1 настоящей статьи, без необходимости принятия последующего решения.

4. Для правительства, от имени которого ратификационная грамота или документ о принятии, утверждении или присоединении, или уведомление о временном применении сданы на хранение после вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с пунктами 1, 2 или 3 настоящей статьи, эта грамота, документ или уведомление вступают в силу со дня сдачи на хранение, а уведомление о временном применении – в соответствии с положениями пункта 1 статьи 39.

Статья 41

Присоединение

Настоящее Соглашение открыто для присоединения правительств всех государств на условиях, установленных Советом. После присоединения соответствующее государство считается включенным в приложение к настоящему Соглашению с указанием количества голосов, как предусмотрено в условиях присоединения. Присоединение осуществляется посредством сдачи на хранение депозитарию документа о присоединении. В документах о присоединении указывается, что данное правительство принимает все условия, установленные Советом.

Статья 42

Выход

1. Любой участник может выйти из настоящего Соглашения в любое время после вступления в силу настоящего Соглашения, направив депозитарию письменное извещение о выходе. Такой участник одновременно в письменной форме уведомляет Совет о предпринятом им шаге.
2. Выход из Соглашения, согласно настоящей статье, вступает в силу через 30 дней после получения извещения депозитарием.

Статья 43

Порядок урегулирования расчетов

1. Совет определяет порядок урегулирования расчетов, который он считает справедливым, с участником, который выходит из настоящего Соглашения или каким-либо иным образом перестает быть Стороной настоящего Соглашения. Организация удерживает любые суммы, уже уплаченные этим участником. Такой участник обязан уплатить Организации любые причитающиеся с него суммы.
2. После прекращения действия настоящего Соглашения любой участник, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, не имеет права на какую-либо долю поступлений от ликвидации Организации или на какие-либо другие активы Организации; он также не покрывает никакую часть возможного дефицита Организации.

Статья 44

Поправки

1. Совет может специальным большинством голосов рекомендовать участникам поправку к настоящему Соглашению. Совет может установить срок, по истечении которого каждый участник уведомляет депозитария о принятии им указанной поправки. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения депозитарием уведомлений о ее принятии от участников, располагающих не менее чем двумя третями голосов из общего количества голосов всех участников согласно статье 11, как предусматривается в статье 25, или в такой более поздний срок, который может быть установлен Советом специальным большинством голосов. Совет может установить срок, в пределах которого каждый участник уведомляет депозитария о принятии им поправки, и если к этому сроку поправка не вступает в силу, она считается снятой. Совет предоставляет депозитарию информацию, необходимую для того, чтобы определить, являются ли полученные уведомления о принятии достаточными для того, чтобы поправка вступила в силу.
2. Любой участник, от имени которого уведомление о принятии какой-либо поправки не было направлено к дате ее вступления в силу, перестает с указанной даты быть Стороной настоящего Соглашения, если только такой участник не убедит Совет в том, что ее принятие не могло быть обеспечено в срок ввиду затруднений в завершении его конституционных процедур, и Совет не решит продлить для такого участника срок, установленный для принятия поправки. Поправка не является обязательной для такого участника до тех пор, пока он не уведомит о своем принятии этой поправки.

Статья 45

Срок, продление и прекращение действия Соглашения

1. Настоящее Соглашение остается в силе до 31 декабря 1995 года, если его действие не будет продлено согласно пункту 2 настоящей статьи или прекращено раньше согласно пункту 3 настоящей статьи.
2. Совет может специальным большинством голосов продлевать настоящее Соглашение после 31 декабря 1995 года на последующие периоды, не превышающие в каждом случае двух лет. Любой участник, который не согласен с любым таким продлением настоящего Соглашения, информирует об этом Совет в письменной форме и перестает быть Стороной настоящего Соглашения с начала периода продления.
3. Совет может в любой момент специальным большинством голосов принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения, и такое прекращение вступает в силу с той даты и на тех условиях, какие он может определить.
4. После прекращения действия настоящего Соглашения Организация продолжает существовать в течение такого периода времени, какой может потребоваться для проведения ее ликвидации, и обладает такими полномочиями и выполняет такие функции, какие могут быть необходимыми для этой цели.
5. Совет уведомляет депозитария о любых мерах, принятых согласно пункту 2 или пункту 3 настоящей статьи.

Статья 46

Переходные мероприятия

1. Если в соответствии с Международным соглашением по сахару 1987 года последствия любых осуществляемых, подлежащих осуществлению или неосуществленных по недосмотру мероприятий должны были вступить в силу в последующем году для целей выполнения положений упомянутого Соглашения, то указанные последствия имеют ту же силу в соответствии с настоящим Соглашением, как если бы положения Соглашения 1987 года продолжали действовать для этих целей.
2. Административный бюджет Организации на 1993 год предварительно принимается Советом в рамках Международного соглашения по сахару 1987 года на его последней очередной сессии в 1992 году при условии окончательного утверждения Советом в рамках настоящего Соглашения на его первой сессии в 1993 году.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, поставили свои подписи под настоящим Соглашением в указанные даты.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцатого марта одна тысяча девятьсот девяносто второго года. Тексты настоящего Соглашения на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Распределение голосов для целей статьи 25

Австралия	117	Малави	6
Австрия	14	Марокко	14
Алжир	38	Мексика	49
Аргентина	22	Никарагуа	6
Барбадос	6	Норвегия	19
Беларусь	11	Объединенная Республика Танзания	6
Белиз	6	Панама*	6
Болгария	18	Папуа-Новая Гвинея*	6
Боливия	6	Перу	9
Бразилия	94	Республика Корея	59
Венгрия	9	Российская Федерация	135
Гайана	6	Румыния	18
Гана	6	Сальвадор	6
Гватемала	16	Свазиленд	13
Гондурас*	6	Соединенные Штаты Америки	178
Доминиканская Республика	23	Таиланд	85
ЕЭС	332	Турция	21
Египет	37	Уганда	6
Зимбабве	8	Уругвай	6
Индия	38	Фиджи	12
Индонезия	18	Филиппины	12
Камерун	6	Финляндия	16
Колумбия	18	Швейцария	18
Конго*	6	Швеция	15
Коста-Рика*	6	Эквадор	6
Кот-д'Ивуар	6	Южная Африка	46
Куба	151	Ямайка	6
Маврикий	15	Япония	176
Мадагаскар	6		
		Итого	2000

* Страна не участвовала в Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1992 года, но включена в перечень, поскольку является членом Международной организации по сахару, учрежденной согласно Международному соглашению по сахару 1987 года.